

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
[C - 2014/200156]

6 JANUARI 2014. — Herziening
van artikel 70 van de Grondwet (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195
van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aan-
genomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 70 van de Grondwet
wordt vervangen als volgt :

« Art. 70. Het mandaat van de senatoren
bedoeld in artikel 67, § 1, 1^o tot 5^o, vangt aan
op de dag van hun eedaflegging in de Senaat
en eindigt, na de algehele vernieuwing van het
Parlement dat hen heeft aangewezen, op de
dag van de opening van de eerste zitting
ervan.

Het mandaat van de senatoren bedoeld in
artikel 67, § 1, 6^o en 7^o, vangt aan op de dag
van hun eedaflegging in de Senaat en eindigt
op de dag van de opening van de eerste zitting
van de Kamer van volksvertegenwoordigers
na de algehele vernieuwing ervan.

Overgangsbepaling

Dit artikel treedt in werking op de dag van
de verkiezingen met het oog op de algehele
vernieuwing van de Gemeenschaps- en
Gewestparlementen in 2014. Tot die datum
zijn de volgende bepalingen van toepassing :

"De senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1^o
en 2^o, worden gekozen voor vier jaar. De sena-
toren bedoeld in artikel 67, § 1, 6^o en 7^o,
worden aangewezen voor vier jaar.

In elk geval wordt de Senaat algeheel ver-
nieuwd bij de verkiezingen voor de
Gemeenschaps- en Gewestparlementen in
2014.". ».

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij
met 's Lands zegel zal worden bekleed en
door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekend-
gemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
[C - 2014/200156]

6 JANVIER 2014. — Révision
de l'article 70 de la Constitution (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les condi-
tions prescrites par l'article 195 de la Consti-
tution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 70 de la Constitu-
tion est remplacé par ce qui suit :

« Art. 70. Le mandat des sénateurs visés à
l'article 67, § 1^{er}, 1^o à 5^o, débute le jour de leur
prestation de serment au Sénat et prend fin,
après le renouvellement intégral du Parlement
qui les a désignés, le jour de l'ouverture de la
première session de celui-ci.

Le mandat des sénateurs visés à l'article 67,
§ 1^{er}, 6^o et 7^o, débute le jour de leur prestation
de serment au Sénat et prend fin le jour de
l'ouverture de la première session de la Cham-
bre des représentants qui suit son renouvelle-
ment intégral.

Disposition transitoire

Le présent article entre en vigueur le jour
des élections en vue du renouvellement inté-
gral des Parlements de communauté et de
région en 2014. Jusqu'à cette date, les disposi-
tions suivantes sont d'application :

"Les sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1^o et
2^o, sont élus pour quatre ans. Les sénateurs
visés à l'article 67, § 1^{er}, 6^o et 7^o, sont désignés
pour quatre ans.

En tout cas, le Sénat sera intégralement
renouvelé lors des élections pour les Parle-
ments de communauté et de région en 2014.". ».

Promulguons la présente disposition, ordon-
nons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et
publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
[C - 2014/200156]

6. JANUAR 2014 — Revision
von Artikel 70 der Verfassung (1) (2)

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Arti-
kel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedin-
gungen das Folgende angenommen und Wir
sanktionieren es:

Einziger Artikel - Artikel 70 der Verfassung
wird wie folgt ersetzt:

«Art. 70 - Das Mandat der in Artikel 67 § 1
Nr. 1 bis 5 erwähnten Senatoren beginnt am
Tag ihrer Eidesleistung im Senat und endet,
nach der vollständigen Erneuerung des Parla-
ments, das sie bestimmt hat, am Tag der
Eröffnung der ersten Sitzungsperiode dieses
Parlaments.

Das Mandat der in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7
erwähnten Senatoren beginnt am Tag ihrer
Eidesleistung im Senat und endet am Tag der
Eröffnung der ersten Sitzungsperiode der Abge-
ordnetenversammlung nach ihrer vollständigen
Erneuerung.

Übergangsbestimmung

Vorliegender Artikel tritt am Tag der Wahlen
im Hinblick auf die vollständige Erneue-
rung der Gemeinschafts- und Regional-
parlamente im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu
diesem Datum sind folgende Bestimmungen
anwendbar:

"Die in Artikel 67 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten
Senatoren werden auf vier Jahre gewählt. Die
in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten
Senatoren werden auf vier Jahre bestimmt.

Auf jeden Fall wird der Senat bei den
Wahlen für die Gemeinschafts- und Regional-
parlamente im Jahre 2014 vollständig erneuert."

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung
aus und ordnen an, dass sie mit dem Staats-
siegel versehen und durch das *Belgische Staats-
blatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Notas

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2010).

(2) Senaat (www.senate.be):

Stukken : 5-1727

Handelingen van de Senaat : 26 en 28 november 2013.

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):

Stukken : 53 3168

Integraal verslag : 18 en 19 december 2013.

Notes

(1) Déclaration de révision de la Constitution (*Moniteur belge* du 7 mai 2010).

(2) Sénat (www.senate.be):

Documents : 5-1727

Annales du Sénat : 26 et 28 novembre 2013.

Chambre des représentants (www.lachambre.be):

Documents : 53 3168

Compte rendu intégral : 18 et 19 décembre 2013.

Fußnoten

(1) Erklärung zur Revision der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 7. Mai 2010)

(2) Senat (www.senate.be):

Dokumente: 5-1727

Annalen des Senats: 26. und 28. November 2013

Abgeordnetenversammlung (www.lachambre.be):

Dokumente: 53 3168

Ausführlicher Bericht: 18. und 19. Dezember 2013

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
[C – 2014/200157]

6 JANUARI 2014. — Herziening
van artikel 71 van de Grondwet (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. In artikel 71 van de Grondwet, gewijzigd bij de herziening van de Grondwet van 25 maart 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid worden de woorden “; die vergoeding is vastgesteld op vierduizend frank per jaar” opgeheven;

2° tussen het tweede en het derde lid worden drie leden ingevoegd, luidende:

“De vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1° tot 4°, wordt bepaald door het Gemeenschaps- of Gewestparlement dat hen aanwijst. De vergoeding valt ten laste van dit Parlement.

De vergoeding van de senator bedoeld in artikel 67, § 1, 5°, stemt overeen met de vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 3°, en valt ten laste van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

De vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 6° en 7°, valt ten laste van de dotatie van de Senaat.”;

3° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende:

“Overgangsbepaling

De invoeging van het derde tot en met het vijfde lid van dit artikel treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014.

Tot die dag hebben de senatoren recht op een vergoeding van vierduizend frank per jaar.”.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
[C – 2014/200157]

6 JANVIER 2014. — Révision
de l'article 71 de la Constitution (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article unique. A l'article 71 de la Constitution, modifié par la révision de la Constitution du 25 mars 1996, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 2, les mots “; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an” sont abrogés;

2° entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3, trois alinéas sont insérés rédigés comme suit:

“L'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° à 4°, est déterminée par le Parlement de communauté ou de région qui les désigne. L'indemnité est à charge de ce Parlement.

L'indemnité du sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 5°, correspond à l'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 3°, et est à charge du Parlement de la Communauté germanophone.

L'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°, est à charge de la dotation du Sénat.”;

3° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit:

“Disposition transitoire

L'insertion des alinéas 3 à 5 du présent article entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014.

Jusqu'à ce jour, les sénateurs ont droit à une indemnité de quatre mille francs par an.”.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
[C – 2014/200157]

6. JANUAR 2014 — Revision
von Artikel 71 der Verfassung (1) (2)

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Artikel 71 der Verfassung, abgeändert durch die Revision der Verfassung vom 25. März 1996, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter “; diese Entschädigung ist auf viertausend Franken pro Jahr festgelegt” aufgehoben.

2. Zwischen Absatz 2 und Absatz 3 werden drei Absätze mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Die Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 1 bis 4 erwähnten Senatoren wird von dem Gemeinschafts- oder Regionalparlament, das sie bestimmt, festgelegt. Die Entschädigung geht zu Lasten dieses Parlaments.

Die Entschädigung des in Artikel 67 § 1 Nr. 5 erwähnten Senators entspricht der Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 3 erwähnten Senatoren und geht zu Lasten des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Die Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren geht zu Lasten der Dotation des Senats.”

3. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Übergangsbestimmung

Die Einfügung der Absätze 3 bis 5 des vorliegenden Artikels tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft.

Bis zu diesem Tag haben die Senatoren ein Recht auf eine Entschädigung von viertausend Franken pro Jahr.”